

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Кузбасский государственный технический университет имени Т.Ф. Горбачева»

Филиал КузГТУ в г.Новокузнецке

Ежегодная олимпиада творческих работ по переводу художественной и научно - технической литературы «Переводчик XXI века» для студентов и учащихся муниципальных образовательных учреждений г. Новокузнецка.

*1. Прочитайте текст и заполните пропуски 1-6 частями предложений А-Г. Одна из частей в списке А-Г - лишняя. Перенесите ответы в таблицу.*

### **HAPPINESS**

What is happiness? In many industrialized countries, it is often equated with money. But the small Himalayan kingdom of Bhutan has been trying a different idea. In 1972, concerned about the problems afflicting other developing countries 1 \_\_\_\_\_, Bhutan's leader, King Jigme Singye Wangchuck, decided to make his nation's priority its GNH, or Gross National Happiness. Bhutan, the King said, needed to ensure that prosperity was shared across society and that it was balanced against preserving cultural traditions, protecting the environment and maintaining a responsive government. The King instituted policies 2 \_\_\_\_\_ .

Now, Bhutan's example is serving as a catalyst for broader discussions of national well-being. A growing number of economists, social scientists, corporate leaders and bureaucrats around the world are trying to develop systems 3 but also access to health care, time with family, conservation of natural resources and other non-economic factors. The goal is partly to obtain a broader definition of the word happiness. 'We have to think of human well-being in broader terms,' said Bhutan's Home Minister. 'Material well-being is only one component. That doesn't ensure that you're at peace with your environment 4 \_\_\_\_\_.'

In the early stages of a climb out of poverty, for a household or a country, incomes and contentment grow together. But various studies show that beyond certain points, 5 \_\_\_\_\_, happiness does not keep up. And some countries, studies found, were happier than they should be. One study found that Latin American countries, for example, registered far more subjective happiness than their economic status would suggest.

But researchers have had great difficulty in developing measuring

techniques 6 \_\_\_\_\_ . And some experts question whether national well-being can really be defined. Just the act of trying to quantify happiness could destroy it, said one expert. 'The most important things in life are not prone to measurement - like love.'

- A. aimed at accomplishing these goals
- B. that can capture this broader sense of well-being
- C. and in harmony with each other
- D. whose focus was only on economic growth
- E. but there is not necessarily a relationship between wealth and happiness
- F. as annual income passes certain levels
- G. that measure not just the flow of money

1	2	3	4	5	6

2. Установите соответствие заголовков А-Н абзацам текста 1-7. Занесите свои ответы в таблицу. Используйте каждую букву **только один раз**. В задании **одна тема лишняя**.

- A. CHEAP AND SUITABLE FOR EVERYONE
- B. MORE THINGS YOU CAN LEARN LATER
- C. ONLY AVAILABLE FOR A SHORT TIME
- D. BUY AND LEARN AT THE SAME TIME
- E. WHAT YOU WILL LEARN IN A DAY
- F. SPECIAL ARRANGEMENTS AVAILABLE
- G. WHEN SOMETHING GOES WRONG
- H. EVERYONE NEEDS TO LEARN

### A COMPUTER COURSE FOR BEGINNERS

1 If you're 16 years old or younger, the chances are that you have been using computers for as long as you can remember. For older people, who find it difficult to work out what all those buttons are for on their mobile phones, computers can be just a tiny bit frightening. However, computers are here to stay and even if you've managed to avoid them so far, you know that you are just delaying the inevitable moment when you will have to learn how to use them.

2 Now help is at hand with Computers 4 Beginners, a new computer course starting at the local college at the end of April which not only gives you expert guidance, but actually gives you a brand new laptop computer as part of the price. This unique approach enables people to take the first step on an exciting journey that will quickly enable them to use a computer with ease and efficiency, even if they currently have no idea how to even switch one on.

3 With prices starting at £599, the one-day course - including the computer - costs no more than most of us would pay for a computer alone. There is also an option to buy a printer, digital camera and accessories to go with it. So whether you want a computer for business, to help you study, or just for fun, Computers 4 Beginners is the perfect place to start.

4 The course teaches you how to use your computer, hands-on, on the day, so any queries can be immediately addressed by an experienced course tutor. You will begin with the basics, including unpacking it and getting it set up to suit you, before moving on to producing and editing documents, a basic introduction to the Internet and how to use email.

5 The course ensures that there is plenty of help and support available, so throughout the day there are technicians on hand to help you with any problems that may arise. This will be particularly welcome news for anyone who has spent hours on hold to computer company helplines, with only a huge phone bill to show for it at the end of the call.

6 After the initial course, Computers 4 Beginners also offers follow-up courses to help you deepen your knowledge and increase your confidence. You can learn more about using the Internet, including buying and selling goods online, and also take a more in-depth look at creating documents and how to secure your computer from common viruses. Alternatively, you can move on to the world of digital photography and learn to use your computer, camera and printer together to create perfect pictures. You will also learn how to print them and email them to friends.

7 If you have particular requirements that aren't covered in the basic courses, Computers 4 Beginners can also create custom-made programmes to help meet your needs. Tutors are available to come to your home or your business, to help create a course that teaches you what you want to know.

1	2	3	4	5	6	7

3. Прочитайте текст и выполните задания А1 – А7, обводя цифру 1, 2, 3 или 4, соответствующую номеру выбранного вами варианта ответа. Перенесите ответы в таблицу

### PREPARING FOR EXAMS

'In the pantheon of great writers, of profound voices, Milton stands second only to Shakespeare,' Miss Wilcox said, her boot heels making *pokpok* noises on the bare wood floor as she crossed and recrossed the room. 'Now, of course one may argue that Donne deserves ...'

'Psst, Mattie! Mattie, look!'

I slid my eyes off the book I was sharing with Weaver, toward the desk on my left. Jim and Will Loumis had a spider on a piece of thread. They were letting it crawl back and forth on its leash, giggling like idiots. Bug taming was a Loumis specialty. First, Jim would pull a piece of thread from his shirt hem and painstakingly fashion it into a tiny noose. Then Will would snatch up a spider or a fly when Miss Wilcox's back was turned. He would hold his victim in cupped hands and shake it until it was stunned. Then, as Will held the bug, Jim would slip the noose over its head. When the bug regained its senses, it became the star attraction in the Loumis Brothers Circus, which, depending on the time of year, might also feature a three-legged bullfrog, a crayfish, a blue jay or a squirrel.

I rolled my eyes. At sixteen I was too old to be attending the Inlet Common School. The leaving age was fourteen, and most didn't make it that far. But our old teacher, Miss Parrish, told Miss Wilcox about Weaver and myself before she left. She said that we were smart enough to earn high school diplomas and that it was a shame that we couldn't. The only high school in the area, though, was in Old Forge, a proper town ten miles south of Eagle Bay. It was too far to travel every day, especially in winter. We would have had to board with a family there during the week, and neither of us could afford to. Miss Wilcox said she would teach us the course work herself if we wanted to learn it, and she did. She had taught in a fancy girls' academy in New York City, and she knew plenty.

She had come to my house last November to talk with my parents about my getting a diploma. Mamma made us all wash before she came - even Pa - and had Abby make a gingerbread and me do the girls' hair. Mamma couldn't get downstairs that day, and Miss Wilcox had to go see her in her bedroom. I don't know what Miss Wilcox said to her, but after she left, Mamma told me I was to get my diploma even though Pa wanted me to leave school.

Weaver and I spent most of the year preparing for our exit examinations. We were going to take the hardest ones - the Board of Regents - in English composition, literature, history, science and mathematics. I was particularly worried about mathematics. Miss Wilcox did her best with algebra, but her heart wasn't in it. Weaver was good at it, though. Sometimes Miss Wilcox would just give him the teacher's guide. He would puzzle through a problem, then explain it to me and Miss Wilcox.

The Columbia University was a serious and fearsome place, and a condition of Weaver's acceptance there was that he earn B-pluses or better on all of his exams. He'd been studying hard, and so had I, but that day in the schoolhouse, struggling with Milton, I wasn't sure why I'd bothered. Weaver had received his letter from the university back in January, and though it was now the beginning of the second week of April, no letter had come for me.

A1 At the beginning of the text, Miss Wilcox was

1) talking about who she regarded as being the greatest writers.

- 2) asking the class for their opinions of writers.
- 3) trying to get the whole class to pay attention to her.
- 4) addressing her comments particularly to Mattie.

**A2** What do we learn about what the Loumis brothers did with the spider?

- 1) They did it to annoy Miss Wilcox.
- 2) It followed their usual routine with bugs.
- 3) It involved a lot of noise.
- 4) Miss Wilcox pretended not to notice it.

**A3** What was Mattie's opinion of the Loumis brothers?

- 1) She was glad that they provided some amusement.
- 2) She felt they were a bad influence on other children.
- 3) She admired them for their skills.
- 4) She thought they were too childish for her.

**A4** Why was Mattie still at the Inlet Common School?

- 1) She and Weaver were having special lessons with Miss Wilcox.
- 2) The cleverest pupils usually stayed there after the age of fourteen.
- 3) She had been unable to get a place at the high school in Old Forge.
- 4) Her previous teacher had persuaded her to stay there.

**A 5** What do we learn about Miss Wilcox's visit to Mattie's house?

- 1) It resulted in an argument between Mattie's parents.
- 2) Mattie had been worried about what the result of it would be.
- 3) It caused Mattie's mother to make a decision about her future.
- 4) The whole family had been looking forward to it.

**A6** What does Mattie say about algebra?

- 1) Miss Wilcox wasn't an expert on it.
- 2) Weaver asked for extra work on it.
- 3) She made little progress with it.
- 4) Miss Wilcox didn't think it was an important subject.

**A7** What does Mattie say about Columbia University?

- 1) She was surprised that it had made an offer to Weaver.
- 2) She didn't think she or Weaver would get the grades required by it.
- 3) She didn't know if it was worth studying for a place at it.
- 4) She felt that it would suit Weaver more than her.

1	2	3	4	5	6	7

#### 4 Переведите текст с русского на английский язык.

И. Ильф, Е. Петров. *Одноэтажная Америка*

Когда мы отъехали миль тридцать от Скенек-теди, миссис Адаме сказала мужу:

- Стало холодно. Надень шляпу.

Мистер Адаме некоторое время вертелся на месте, приподымался и шарил руками под собой. Потом, кряхтя, нагнулся и стал шарить под ногами. Наконец он обернулся к нам.

- Сэры, — сказал он плачевным голосом, — поищите, нет ли у вас там моей шляпы.

Шляпы не было.

Миссис Адаме отъехала немного в сторону. Мы вылезли из машины и устроили организованные поиски: осмотрели багажник, открыли все чемоданы. Мистер Адаме даже похлопал себя по карманам. Шляпа исчезла.

- Между тем, сэры, - заметил мистер Адаме, - я как сейчас помню, что у меня была шляпа.

- Неужели помнишь? - спросила жена с улыбкой, от которой мистер Адаме задрожал. - Какая прекрасная память!

- Да, да, да, это совершенно непонятно, - бормотал мистер Адаме, - прекрасная шляпа.

- Ты забыл свою шляпу в Скенектеди! - воскликнула жена.

- Но, Бекки, Бекки! Не говори так - забыл в Скенектеди! О, но. Мне больно слушать, когда ты говоришь, что я забыл шляпу в Скенектеди. Нет, серьезно, нельзя так утверждать!

- В таком случае, где же она?

- Нет, Бекки, серьезно, как я могу тебе ответить, где она? - Он вынул платок и стал обтирать им голову.

- Что это такое? - спросила миссис Адаме.

- Это платок, Бекки!

- Это не платок. Это салфетка. Дай-ка сюда. Так и есть. Салфетка с инициалами гостиницы. Как она попала к тебе в карман?

#### 5. Переведите с английского языка на русский

##### **Mr. Adams Loses His Hat**

Mr. Adams squirmed. He stood beside the machine, the collar of his coat turned up, and impatiently stood first on one foot, then on the other. Drops of rain fell on his bald head.

We began to consider the newly arisen situation with some heat. We decided that we had seen the hat for the last time in the hotel restaurant. It lay on a chair beside Mr. Adams. During luncheon there was a great argument about the Italo-Abyssinian War.

"Evidently it was then that you shoved the napkin into your pocket instead of handkerchief." Mrs. Adams conjectured.

"Ach, Becky, you must not talk like that - put a napkin in my pocket! No, no, no! It is cruel of you to talk like that!"

"What shall we do, then? Go back to Schenectady to get your hat?"

"No, gentlemen," said Mr. Adams, who by this time had managed to recover from the shock, "that would be a silly thing to do - to return to Schenectady. Would it be a wise thing to do? My hat cost four dollars

in 1930, plus cleaning in 1933, fifty cents: altogether, four dollars and fifty cents."

Mr. Adams took a pencil and a notebook out of his pocket and began to calculate.

"In its present condition my hat is worth no more than a dollar-fifty. It is sixty miles to Schenectady and back. Our car makes on an average of sixteen - well, let us say, fifteen - miles per gallon of petrol. Altogether we would have to spend four gallons at sixteen cents per gallon; total, sixty-four cents. Now we must take into consideration the amortization of the automobile, expenses for oil and grease. Seriously, it would be silly to return to Schenectady for my hat."

Mrs. Adams suggested that we return the napkin by mail, asking the management of the hotel to send the hat to General Delivery, say in Detroit, where we would be two days later. While we were lunching at a small cafe in the next little town, which was either Springfield or Geneva, Mr. Adams went to the post office. He soon returned with the proud and independent air of a man who had fulfilled his duty.

*6. Напишите ответ на письмо, помните правила оформления письма.*

You are going to study abroad and you must take the TOEFL test to enter the university. Your friend gave you the address of TOEFL services:

TOEFL Services

Educational Testing Service PO Box 6151 Princeton NY 085411-6151, USA

Write a letter to TOEFL services. In your letter ask for information about locations of TOEFL centres and payment. Remember the rules of letter writing.

### **Ratschläge gegen Schnupfen**

Ich saß in der Eisenbahn und hatte Schnupfen. „Hatschi! Hatschi!“ nieste ich ununterbrochen. Ich konnte nichts dafür.

Die Mitreisenden waren unzufrieden. Man darf doch nicht in einem öffentlichen Verkehrsmittel so laut niesen. Aber was sollte ich machen? Sollte ich mir vielleicht einen Sonderzug bestellen? Ich fühlte mich von der Feindschaft förmlich eingekreist. Ich war mit meinem Schnupfen so beschäftigt, dass mir zum Überlegen keine Zeit blieb. Ich musste niesen und ich nieste.

Als ich eine Viertelstunde ununterbrochen so geniest hatte, rief mir ein Herr gar nicht freundlich „Prost!“ zu. Er wollte wahrscheinlich damit sagen: „Nun ist es aber genug!“ Ich nieste weiter. Er wiederholte sein energisches, kurzes „Prost!“ Ich winkte verzweifelt ab. Das brachte die Mitreisenden in eine heitere Stimmung. Alle begannen mir nach jedem Hatschi ein fröhliches Prost zuzurufen. Ein Mal ich und ein Mal sie. Alle riefen im Chor, und ich leitete diesen Chor.

Einer sagte:

„Wenn Sie bis zehn wiederniesen, bekommen Sie eine Mark!“

„Das Mittel hilft mir leider nicht!“, sagte ich.

Jetzt aber hatte jeder ein Mittel an der Hand.

„So etwas kenne ich!“, rief einer von den Mitreisenden. „Da hilft mir eines - sofort zu Bett gehen!“

„Mein Bett steht in München, und wir sind in Freising“.

„Das beste ist ein Kognak!“, rief ein anderer. „Slivowitz hilft auch aber Kognak ist besser. Haben Sie Kognak bei sich?“

„Nein!“

Die alte Dame neben mir holte einen Bonbon aus ihrer Tasche.

„Nehmen Sie den Bonbon“, sagte sie, „das wird helfen“. Sie steckte mir den Bonbon in den Mund. Beim nächsten Niesen flog der Bonbon dem freundlichen Herrn gegenüber ins Gesicht.

„Es macht nichts“, sagte dieser, bevor ich mich noch entschuldigen konnte.

„Halten Sie die Luft an!“

Ich tat es, wie mir geraten wurde. Es half nichts.

Jeder gab mir einen anderen Rat. Jeder wusste ein anderes Mittel gegen Schnupfen. Nur einer saß schweigend. In meiner Not wandte ich mich an ihn und sagte:

„Alle wissen ein Mittel gegen Schnupfen – warum raten Sie mir nichts?“

Da lächelte der Herr leise und sagte: „Ich weiß keines – ich bin Arzt!“

*Übersetzen Sie den Artikel*

### **Umweltschutz ist eine globale Herausforderung**

Der Umweltschutz ist eine weltumspannende Aufgabe. Das Klima macht nicht an den Staatsgrenzen halt. Verschmutzte Luft zieht über sie hinweg, verunreinigtes Wasser der Flüsse strömt durch vieler Herren Länder in die Ozeane und gefährdet Fauna und Flora weltweit. Wenn wir unseren Planeten für Kinder und Kindeskindern lebenswert erhalten wollen, müssen alle Staaten und jeder einzelne Bürger daran mitwirken, die Umwelt zu erhalten.

Die nationalen Regierungen sind viele zwei- und mehrseitige Bindungen im Umweltschutz eingegangen, Deutschland vor allem im Rahmen der Europäischen Union (EU). Die Vereinten Nationen zielen auf weltweite Vereinbarungen. Ein Meilenstein war die

Konferenz für Umwelt und Entwicklung (UNCED) 1992 in Rio de Janeiro. Vertreter von mehr als 170 Staaten berieten erstmals über eine Zusammenarbeit zur Erhaltung der Lebensgrundlagen für eine gemeinsame Zukunft der Menschen. Folgekonferenzen fanden unter anderem 1995 in Berlin und 1999 am zweiten deutschen Regierungssitz in Bonn statt. In Bonn ist auch das Sekretariat der Klimarahmenkonvention angesiedelt. Damit und mit weiteren internationalen Konferenzen in Deutschland würdigt die Völkergemeinschaft das deutsche Engagement in der internationalen Umweltpolitik.

*Übersetzen Sie schriftlich ins Deutsche.*

Большинство европейцев считает, что они правильно питаются. Однако это не так. Каждому третьему гражданину ЕС не удастся полноценно поесть три раза в день. Основная причина – отсутствие свободного времени. Однако, в различных государствах дела обстоят по-разному.

В Словении, например, каждый второй гражданин считает, что приготовление блюд здоровой пищи и выбор соответствующих продуктов занимает слишком много времени.

В Германии такого мнения придерживаются всего лишь 29% граждан.

Всего 9% граждан Турции включают в свой рацион так называемые полезные продукты.

Каждый пятый гражданин ЕС, согласно опросу, изменил свое отношение к здоровому питанию. Они включают в свой рацион больше овощей и фруктов, потребляют больше минеральной воды и натуральных соков.

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Кузбасский государственный технический университет имени Т.Ф. Горбачева»

Филиал КузГТУ в г.Новокузнецке

Утверждено на заседании  
кафедры гуманитарных и  
социальных дисциплин  
Протокол № 2 от 22.10.2010г.

## **ПОЛОЖЕНИЕ**

о проведении ежегодной олимпиады творческих работ по переводу художественной и научно - технической литературы «Переводчик XXI века» для студентов и учащихся муниципальных образовательных учреждений г. Новокузнецка.

### **I. Общие положения**

1. Настоящее Положение о проведении олимпиады «Переводчик XXI века» студентов и школьников по иностранным языкам (английский, немецкий) определяет порядок организации и проведения олимпиады по переводу художественной и научно-технической литературы студентов и школьников (далее – Олимпиада), организационное, методическое и финансовое обеспечение, участие в конкурсе «Переводчик XXI века», определение победителей и призеров. Тема переводов конкурса ежегодно определяется организаторами Олимпиады.

2. Основными целями и задачами Олимпиады являются:

- выявление и развитие у студентов, обучающихся творческих способностей, интереса к научно-исследовательской деятельности;
- поддержка одаренных учащихся, в том числе содействие в их профессиональной ориентации и продолжении образования;
- пропаганда гуманитарных знаний среди молодежи,

- развитие готовности и способности студентов и школьников осуществлять речевое общение на межнациональном уровне.

3. В Олимпиаде принимают участие на добровольной основе студенты и учащиеся 8-11 классов государственных, муниципальных и негосударственных образовательных учреждений, реализующих общеобразовательные программы, изучающие или изучавшие дисциплину «Иностранный язык».

Возрастные категории участников: от 15 до 18 лет (школьники);  
от 18 до 25 лет (студенты).

Работы могут быть только индивидуальными.

4. Для участия в Олимпиаде принимаются работы на бумажном носителе (формат А-4; шрифт 14; интервал 1,5; поля вкруговую), работа может сопровождаться фотографиями и рисунками.

5. Организатором Олимпиады является кафедра гуманитарных и социальных дисциплин филиала Кузбасского государственного технического университета в г. Новокузнецке (далее – филиал КузГТУ в г. Новокузнецке).

7. Квоты на участие в Олимпиаде по переводу художественной и научно-технической литературы не устанавливаются.

8. Победители и призеры Олимпиады определяются на основании результатов участников письменного этапа, которые заносятся в итоговую таблицу результатов, представляющую собой ранжированный список участников, расположенных по мере убывания набранных ими баллов (далее - итоговая таблица). Участники с равным количеством баллов располагаются в алфавитном порядке.

9. Участие в Олимпиаде является открытым, добровольным и бесплатным.

10. Общее руководство проведением Олимпиады и организационное обеспечение осуществляет оргкомитет Олимпиады, который утверждается на заседании кафедры гуманитарных и социальных дисциплин филиала КузГТУ в г. Новокузнецке.

Олимпиада может проводиться по следующим направлениям:

- художественный перевод с иностранного языка (английский, немецкий) на русский язык;

- технический перевод с иностранного языка (английский, немецкий) на русский язык;

- перевод текста с русского языка на иностранный язык (английский, немецкий).

11. Использование компьютерного переводчика не допускается.

12. Оргкомитет Олимпиады:

- устанавливает даты проведения Олимпиады, дает рекомендации по составу предметно-методической комиссии и жюри;

- определяет количество победителей и призеров Олимпиады;

- рассматривает совместно с предметно-методической комиссией Олимпиады апелляции в случае, если во время проведения Олимпиады жюри и участник не смогли прийти к единому мнению по оценке работы;

- анализирует, обобщает итоги Олимпиады и представляет отчет о проведении Олимпиады по переводу художественной и научно-технической литературы.

13. Методическое обеспечение Олимпиады осуществляет предметно-методическая комиссия по проведению Олимпиады, которая утверждается на заседании кафедры филиала КузГТУ в г.Новокузнецке.

14. Состав предметно-методической комиссии по проведению Олимпиады формируется из числа научных и педагогических работников кафедры гуманитарных и социальных дисциплин филиала КузГТУ в г. Новокузнецке и утверждается на заседании кафедры.

15. Предметно-методическая комиссия по иностранным языкам:

- определяет тексты и тематику Олимпиады, критерии и методики оценивания выполненных конкурсных работ;

- определяет форму проведения и техническое обеспечение Олимпиады.

16. Проверку выполненных конкурсных заданий письменного этапа Олимпиады осуществляет жюри Олимпиады, созданное по каждому иностранному языку (английский, немецкий).

17. Жюри Олимпиады

- оценивает выполненные олимпиадные задания;

- проводит показ выполненных олимпиадных заданий;
- рассматривает совместно с оргкомитетом апелляции;
- представляет отчет о результатах проведения Олимпиады.

18. Общее максимальное количество баллов: 100 баллов.

19. Участники получают дипломы по следующим результатам:

60-70 баллов награждаются дипломами третьей степени;

70-90 баллов награждаются дипломами второй степени;

90 -100 баллов награждаются дипломами первой степени.

18. Возможные номинации по Олимпиадным заданиям:

«Лучший художественный перевод»;

«Лучший технический перевод»;

«Оригинальность перевода»;

«Лучший перевод с русского языка на иностранный»;

«Лучший переводчик - оформитель»;

«Оригинальное творческое решение».

## **II. Порядок проведения Олимпиады**

1. Олимпиада по переводу художественной и научно-технической литературы по иностранным языкам (английский, немецкий) проводится филиалом КузГТУ в г. Новокузнецке с 1 октября по 31 марта текущего года в соответствии с приказом № 285 Министерства образования и науки РФ «Порядок проведения олимпиад школьников» от 22 октября 2007 года и с приказом № 254 Министерства образования и науки РФ «Об утверждении Перечня олимпиад школьников на 2009-2010 учебный год» от 2 сентября 2009 года.

2. Олимпиада проводится по конкурсным заданиям, разработанным предметно-методической комиссией филиала КузГТУ в г. Новокузнецке. Пакет заданий содержит три задания – 2 отрывка оригинальных текстов из иностранной литературы и отрывок русского художественного (или технического) текста. Понимание письменных текстов выполняются в письменной форме.

3. Информация об Олимпиаде (языковой материал и характер заданий), об условиях проведения олимпиады и методике оценивания результатов разработаны для

каждого иностранного языка (английский, немецкий) и содержится на сайте филиала КузГТУ в г. Новокузнецке.

4. Проверка работ осуществляется в течение апреля текущего года членами жюри Конкурса переводов.

5. Показ письменных работ и рассмотрение апелляций проводится в течение десяти дней после оглашения результатов.

6. Участники Олимпиады, набравшие по результатам письменного этапа наибольшее количество баллов, признаются победителями.

7. Призеры Олимпиады по номинациям определяются членами жюри открытым голосованием.

8. В случае, когда у участника оказывается количество баллов такое же, как и у следующих за ним в итоговой таблице, решение по данному участнику и всем участникам, имеющим с ним равное количество баллов, определяется следующим образом:

- все участники признаются призерами, если набранные ими баллы больше половины максимально возможных;

- все участники не признаются призерами, если набранные ими баллы не превышают половины максимально возможных.

9. Список победителей и призеров Олимпиады, сформированный на основании протокола жюри, утверждается на заседании кафедры гуманитарных и социальных дисциплин филиала КузГТУ в г. Новокузнецке и размещается на сайте вышеуказанного филиала.

10. Победители и призеры Олимпиады награждаются дипломами.

### **III. Критерии оценки**

1. Критерии оценки переводов.

- форма перевода (максимальное количество баллов - 10):

- 1) деление текста на введение, основную часть и заключение;

- 2) логичный и понятный переход от одной части к другой, а также внутри частей с использованием соответствующих языковых средств.

- содержание перевода (максимальное количество баллов - 10):

- 1) соответствие теме;
  - 2) наличие тезиса во вводной части и ее обращенность к читателю;
  - 3) развитие тезиса в основной части (раскрытие основных положений через систему аргументов, подкрепленных фактами, примерами и т. п.);
  - 4) наличие выводов, соответствующих тезису и содержанию основной части.
- лексико-грамматическое содержание (максимальное количество баллов- 80):

Тип ошибки	Количество штрафных баллов
Употребление лишнего слова	5
Пропуск слов (а)	5
Орфография	5
Пунктуация	5
Пропуск артиклей при переводе на иностранный язык	10
Пропуск предлога	5
Выбор слова подходящего слова для перевода	5
Порядок слов	10
Соответствие перевода временным формам	5
Структура построения предложения	5
Стиль	5
Логика	5
Смысл (любая ошибка, которая делает предложение бессмысленным)	10

## **VI. Порядок проведения апелляции**

1. Апелляция проводится в случае несогласия участника Олимпиады с результатами оценивания его конкурсной работы или нарушения процедуры проведения конкурса. Заявление на апелляцию принимаются в течение 7 дней после окончания и подведения итогов Олимпиады.

2. Порядок проведения апелляции доводится до сведения участников перед началом проведения Олимпиады.

3. Для проведения апелляции Оргкомитет Олимпиады создает апелляционную комиссию, в которую входят: независимый назначенный приказом эксперт (председатель) и члены Жюри (не менее двух человек).

4. Рассмотрение апелляции проводится в спокойной и доброжелательной обстановке. Участнику Конкурса переводов, подавшему апелляцию, предоставляется возможность убедиться в том, что его работа проверена и оценена в соответствии с

установленными требованиями.

5. Для проведения апелляции участник Олимпиады подает письменное заявление на имя председателя жюри по установленной форме.

6. По результатам рассмотрения апелляции о нарушении процедуры Олимпиады апелляционная комиссия выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции;
- об удовлетворении апелляции.

7. По результатам рассмотрения апелляции о несогласии с оценкой жюри выполнения конкурсного задания апелляционная комиссия принимает одно из решений:

- об отклонении апелляции и сохранении выставленных баллов;
- об удовлетворении апелляции и изменении оценки .

8. Система оценивания конкурсных заданий не может быть предметом апелляции и пересмотру не подлежит.

9. Решения апелляционной комиссии принимаются простым большинством голосов от списочного состава комиссии. В случае равенства голосов председатель комиссии имеет право решающего голоса.

10. Решения апелляционной комиссии являются окончательными и пересмотру не подлежат.

11. Работа апелляционной комиссии оформляется протоколами, которые подписываются председателем и всеми членами комиссии.

12. Окончательные итоги Олимпиады «Переводчик XXI века» утверждаются Оргкомитетом с учетом результатов работы апелляционной комиссии.

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Кузбасский государственный технический университет имени Т.Ф. Горбачева»

Филиал КузГТУ в г. Новокузнецке

### **ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО**

о проведении ежегодной Олимпиады творческих работ (далее Олимпиады) по переводу художественной и деловой литературы «Переводчик XXI века» для студентов ВУЗов, средне - профессиональных и муниципальных образовательных учреждений.

**Организатор Олимпиады:** отдел маркетинга и трудоустройства, кафедра гуманитарных и социальных дисциплин филиала КузГТУ в г. Новокузнецке. Материалы конкурса разработаны по английскому и немецкому языкам.

Конкурс проводится по следующим номинациям:

- перевод художественного текста;
- перевод делового письма.

### **Порядок проведения Олимпиады**

Олимпиада проводится по заданиям, разработанным предметно-методической комиссией кафедры гуманитарных и социальных дисциплин Филиала КузГТУ в г. Новокузнецке. Пакет заданий содержит три части – оригинальный текст из иностранной литературы, деловое письмо, русский художественный (или технический) текст. Понимание текстов выполняется в письменной форме. Работы могут быть только индивидуальными.

Для участия в Олимпиаде «Переводчик XXI века» принимаются работы студентов и школьников на бумажном носителе, формат А4; шрифт 14; интервал 1,5; поля вкруговую 25мм. Использование компьютерного переводчика не допускается

**К основной работе необходимо приложить заявку участника Олимпиады (см.приложение 1).**

Информация об Олимпиаде «Переводчик XXI века» (языковой материал и характер заданий), условия проведения Олимпиады и методика оценивания результатов содержится на официальном сайте филиала КузГТУ в г. Новокузнецке [www.kuzstu-nf.ru](http://www.kuzstu-nf.ru),

**Олимпиадные работы принимаются с 20 января 2012 до 31 марта 2012 года по адресу:**  
654000, Россия, г. Новокузнецк, ул. Орджоникидзе, 7, филиал КузГТУ в г.Новокузнецке,  
кабинет № 46 А, ответственные за проведение Олимпиады к.п.н. Посметкина Наталья Николаевна.

тел.: (3843) 74-47-55

e-mail: [konf@kuzstu-nf.ru](mailto:konf@kuzstu-nf.ru)

Желаем успехов!!!Надеемся на плодотворное сотрудничество!

**Заявка  
на участие в Олимпиады «Переводчик XXI века»**

Фамилия \_\_\_\_\_

Имя \_\_\_\_\_

Отчество \_\_\_\_\_

Возраст \_\_\_\_\_

Изучаемый язык \_\_\_\_\_

Название учебного заведения \_\_\_\_\_

Адрес, телефон учебного заведения и Ф.И.О. руководителя  
олимпиады \_\_\_\_\_

Адрес, телефон  
участника \_\_\_\_\_

Дата заполнения \_\_\_\_\_

Подпись участника \_\_\_\_\_

